Porównanie tłumaczeń Liczb 3:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich spisanych Lewitów, których przeglądu dokonał Mojżesz i Aaron\* według ich rodzin, zgodnie z poleceniem JAHWE, wszystkich mężczyzn, w (wieku) od (jednego) miesiąca wzwyż, było dwadzieścia dwa tysiące.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich spisanych Lewitów, których przeglądu dokonał Mojżesz i Aaron w porządku ich rodzin, zgodnie z poleceniem JAHWE, wszystkich mężczyzn zatem w wieku od miesiąca wzwyż, były dwadzieścia dwa tysiące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkich Lewitów policzonych przez Mojżesza i Aarona na rozkaz JAHWE według ich rodzin, wszystkich mężczyzn w wieku od jednego miesiąca wzwyż *było* dwadzieścia dwa tysiące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wszystkich policzonych Lewitów od Mojżesza i Aarona, na rozkazanie Pańskie, według domów ich, wszystkich mężczyzn urodzonych od miesiąca i wyżej, było dwadzieścia tysięcy i dwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkich Lewitów, które policzyli Mojżesz i Aaron wedle przykazania PANSKIEGO według domów ich, rodzaju męskiego, od miesiąca jednego i wyższej, było dwadzieścia dwa tysiąca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Całkowita liczba lewitów spisanych przez Mojżesza na rozkaz Pana – mężczyzn w wieku od jednego miesiąca wzwyż – wynosiła dwadzieścia dwa tysiące. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich zaś spisanych Lewitów, których spisał Mojżesz i Aaron według ich rodzin, zgodnie z rozkazem Pana, wszystkich mężczyzn, od miesiąca wzwyż, było dwadzieścia dwa tysiące. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całkowita liczba lewitów spisanych przez Mojżesza i Aarona na rozkaz JAHWE wynosiła dwadzieścia dwa tysiące mężczyzn w wieku od jednego miesiąca wzwyż. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pełna liczba lewitów, których na polecenia JAHWE zarejestrowali Mojżesz i Aaron, liczba wszystkich mężczyzn powyżej jednego miesiąca życia, wynosiła dwadzieścia dwa tysiące. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogólna liczba Lewitów, których według rodów policzył Mojżesz (i Aaron) na polecenie Jahwe - wszystkich męskich potomków, od miesiąca życia wzwyż - wynosiła 22. 000. osób. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Całkowity spis Lewitów, których rodowody zostały [sprawdzone], od jednego miesiąca wzwyż, wszystkich spisanych przez Moszego i Aharona [zgodnie ze] słowem Boga, było dwadzieścia dwa tysiące. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все число Левітів, яких почислив Мойсей і Аарон за голосом Господнім, за їхніми племенами, кожний чоловічого роду від місяця і вище, двадцять дві тисячі. І промовив Господь до Мойсея, кажучи: Почисли кожного первородного чоловічого роду з ізраїльських синів від місяця і вище, і візьми їхнє число по імени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkich spisanych Lewitów według ich rodzin, wszystkich osób płci męskiej od miesiąca i wyżej, których z rozkazu WIEKUISTEGO zliczył Mojżesz i Ahron, było dwadzieścia dwa tysiące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkich spisanych Lewitów, których Mojżesz i Aaron spisali na rozkaz JAHWE według ich rodzin, wszystkich osób płci męskiej od miesiąca wzwyż, było dwadzieścia dwa tysiące. |

1. 1) i Aaron : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Powinno być 22.300. Zob. w. 28. [↑](#footnote-ref-3)